Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

José Mesa an Friedrich Engels in London. Madrid, Sonntag, 29. Dezember 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M9252030

José Mesa an Friedrich Engels in London. Madrid, Sonntag, 29. Dezember 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Standort Orig. nicht bekannt; Kopie: RGASPI f. 1 op. 1 d. 3414
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der s/w-Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen Papier. Mesa hat drei Seiten vollständig und die vierte Seite zu vier Fünfteln beschrieben.

Von Engels' Hand: Vermerk oben auf der ersten Seite: „Decbr. 29 / José Mesa / Btw. 4 Jan 73".

Fotosignatur auf beiden Bogenseiten: „14065a–b".

in der Sprache des Originals: Correspondència de José Mesa a F. Engels (1985). S. 176–177.
in spanischer Übersetzung: Santiago Castillo: Construyendo el futuro (1998). S. 197–199.

Absender: José Mesa
Schreibort: Madrid
Schreibdatum: 1872-12-29

Empfänger: Friedrich Engels
Empfangsort: London

| Madrid 29 D[bre] 1872

Mon cher Engels,

Vous devez être un peu étonné de mon silence; il n'y a pas eu de l'indifférence ni de l'oubli, mais manque absolu de temps. Outre les travaux ordinaires de mon journal de modes[a], plus considérables toujours à la fin de l'année, et les travaux pour La Emancipación[b], qui me prennent pas mal de temps, j'ai une nouvelle occupation, bien autrement désagréable et ennuyeuse. Ma femme[c] s'étant remise à travailler de son état de couturière et ne parlant pas la langue du pays, je suis forcé de l'accompagner partout chez les dames, dans les magasins, etc.; bref, je suis devenu une espèce de cicerone, d'interprète, que sais-je? Voilà les raisons d'avoir été si longtemps sans vous écrire.

D'ailleurs, je n'avais pas grande[-]chose de bon à vous communiquer. Les dernières affaires politiques, dont l'agitation dure encore, ont été très nuisibles pour nous, en paralysant l'action de quelques[-]uns de nos amis, en entraînant d'autres dans le mouvement. Mora[d], Bragulat[e] et autres de Gracia sont sortis courir des aventures, comme des vrais enfants; la nouvelle fédération de Cadix ~~a~~ est restée réduite à deux ou trois individus; tous les autres sont partis avec les bandes fédéralistes qui parcourent encore l'Andalousie. De l'ancienne fédération madrilègne, il y en

a eu aussi qui ont pris part ~~dans~~ à la dernière échauffourée de Madrid, entre autres Franco, le | cordonnier, qui est en prison et que Lafargue[f] connaît. Par contre, ces gredins d'alliancistes, lâches et hypocrites comme toujours, sans prendre part dans aucune affaire compromettante, mais sans oser se prononcer pour ni contre les événements, sans les juger, sans les nommer même, ont su en profiter pour organiser leur Congrès de Córdoba, où ils se proposent [de] façonner l'Internationale[g] à leur guise.

Sur la composition de ce Congrès nous ne savons presque rien. Nos amis de Gracia n'y ont pas envoyé des délégués, quoiqu'ils l'avaient décidé officiellement: telle est la désorganisation et le découragement qui dominent dans cette fédération. Les internationaux de Zaragoza, dont l'énergique protestation, qui est parue dans le n° 79 du journal[h], a produit un grand effet, devaient envoyer un représentant au Congrès pour protester; mais jusqu'à présent je ne sais pas s'ils l'ont envoyé. La protestation de Zaragoza a été imprimée à part (500 exemplaires). Le seul délégué au Congrès que nous savons être de notre part est le délégué pour Granada, Mariano Rodriguez[i]: il porte un mandat impératif de sa fédération pour approuver tout ce qui a été fait à la Haye et voter contre le Congrès allianciste. La fédération del Puerto de Santa Maria paraît très bien disposée envers nous; mais il faut tout craindre du charlatanisme et des intrigues de Morago[j], Marcelau[k] et C[ie]. Notre seul terrain ferme, croyez-moi, est d'avoir protesté contre la convocation même du Congrès, | qui n'a pas le droit de mettre au vote les résolutions du dernier Congrès général[l].

Aussi, je ne suis pas d'accord avec l'adresse que le Conseil général de New-York a envoyée au Congrès de Cordoba; car c'est reconnaître sa validité, sa compétence pour annuler ce qui a été décidé à la Haye. Quoiqu'il en soit, comme une copie de cette communication m'a été adressée par le Conseil avec prière de la faire lire au Congrès, je l'ai envoyée accompagnée de la traduction espagnole et par lettre chargée à Mariano Rodriguez[n], le délégué de Granada, aussitôt que j'ai su qu'il avait été nommé.

Je n'ai pas encore répondu aux communications du Conseil général, attendant la nomination du nouveau Conseil fédéral (pas celui qui va être nommé à Córdoba, mais le nôtre); afin de pouvoir lui communiquer quelque chose de positif sur notre organisation. Le Conseil sera élu probablement dans deux ou trois jours; la majorité des fédérations internationales ont déjà voté, comme nous, pour Valencia. Aussitôt qu'on aura une solution définitive, je m'empresserai de ~~les~~ leur écrire: en attendant, je vous prie, de m'excuser auprès d'eux. Je pense qu'étant notre fédération régionale en voie d'organisation, il sera toujours plus convenable d'attendre un peu pour entrer en communication avec le Conseil général, et que se soit le Conseil fédéral et non la fédération | nouvelle de Madrid. C'est une question de forme.

Les affaires politiques dont je vous parle plus haut ont agi naturellement contre La Emancipación[o]; l'abonnement a baissé; personne ne nous paye. Le paquet de 25 que nous envoyions à Cadix nous avons été forcés de le suspendre; à Gracia où on devait nous en prendre 500, tout a été arrêté; enfin, il faut espérer, qu'une fois le Congrès de Córdoba terminé et le Conseil fédéral nommé etc. tout cela va changer.

Je termine, mon cher Engels, en vous souhaitant une bonne et heureuse année, ainsi qu'à Marx et sa famille, Lafargue[p] et sa dame[q]. Dites à ceux-ci de m'excuser si je ne ~~les~~ leur écris pas directement, mais mon affection envers eux n'est pas moins grande pour cela. J'espère que l'année qui commence verra réussir nos communs efforts pour la grande cause de l'organisation du prolétariat, et ~~au~~ en même temps se serrer de plus en plus les liens fraternels qui nous unissent.

Tout à vous de cœur

Votre compagnon
J. Mesa

Erläuterungen

a) La Moda Elegante (Madrid).

b) La Emancipación

c) Mesa y Leompart [Ehefrau], (-)

d) Mora, Francisco (1842-1924)

e) Bragulat, Josep (José) (-)

f) Lafargue, Paul (1842-1911)

g) Internationale Arbeiter-Assoziation (IAA) / International Workingmen's Association (IWA) / Association Internationale des Travailleurs (AIT)

h) La Emancipación. Madrid. Nr. 79, 21. Dezember 1872. S. 3–4 (BNE).

i) Rodriguez, Mariano (-)

j) Morago, Tomás González (-1885)

k) Marselau, Nicolás Alonso (1840-1882)

l) Résolutions du Congrès Général tenu à La Haye du 2 au 7 septembre 1872. Association Internationale des Travailleurs. Londres 1872[m].

m) Zotero Link für: Résolutions du Congrès Général tenu à La Haye du 2 au 7 septembre 1872. Association Internationale des Travailleurs. Londres 1872

n) Rodriguez, Mariano (-)

o) La Emancipación

p) Lafargue, Paul (1842-1911)

q) Lafargue, Laura (1845-1911)

Kritischer Apparat